SII 2.15: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0015

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0015.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of **Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**.

Edition

〈Face 2: Second section〉 〈2.4〉 tiru maṉṉi vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcayapp(āvaiyuñcīrttaṉiccelviyunta)ṉ peruṇteviyarākiyiṉpuṟa neṭutiyalūḻiyuḷ Iṭaituṟaināṭuntuṭarvaṉavelippaṭar vaṉavāciyuñculḷiccūḻmatiḷ koḷ(ḷi)ppākkaiyum naṇṇaṟkarumaraṇ maṇ(ṇaikkaṭak)kamum porutaṭarīḻattaraicar tamuṭiyumāṅkavar teviyaroṅkeḻil muṭiyumuṉṉavar pakkal teṉṉavaṉ vaitta cuntaramuṭiyum Intiraṉāramunteṇṭirai Īḻamaṇṭalamuḻuvatum Eṟipaṭaikkeraḷar muṟaimaiyiṟcūṭuṅkulataṉamākiya palar pukaḻ muṭiyuñceṅkatir mālaiyuñcaṅkatirvelaittolperuṅk(ā)vaṟpalapaḻantīvuñceruviṟciṉaviyirupattorukāl Araicukaḷai kaṭṭa paracurāmaṉ

mevaruñcā(n)timattīvara(ṇ karutiyirut)tiya cempoṟṟiruttaku muṭiyum payaṅkoṭu paḷi mika muyaṅkiyil mutukiṭṭoḷitta cayaciṅkaṉ Aḷapparum pukaḷoṭu pīṭiyal Iraṭṭapāṭiyeḷarai Ilakkamum navanetikkulapperumalaikaḷumāpporutaṇṭāṟkoṇṭa kop〈parake**sari**va**rmma**rāṉa Uṭai〉〈2.5〉yār **(śrī)r(ā)j(e)ndrac(o)ḷa(d)e**(varkku) yāṇṭu pattāvatu Arumoḷi**de**vavaḷanā(ṭṭu)ppu(ṟaṅka)ram(pai)nā(ṭ)ṭu **brahmade**yam vaṅkanakar **sabhai**y(ā)r Uṭaiyār **śrīrājarājade**var Eḷuntaruḷuvitta **dakṣi**ṇameruviṭaṅkarkkuttiruvāy moḷintaru(ḷi A)ṭ(ait)ta ni(yā)yam ciṟuta(ṉat)tu valaṅkaiveḷaikkāṟappaṭaikaḷilār Ivarkku v(e)ṇṭu(vaṉa)vaṟṟukku vaitta kācil tañcāvūr **śrīrājarājīśvara**ttiṉiteḷuntaruḷiyirunta **paramasvāmi**(kku) **(mūlabhṛtya)**(ṉākiya) **(caṇḍeśvarade)**(var pakkal koṇṭa kācu) Aiññūṟu 〈§1〉 Ikkācu Aiññūṟiṉāluṅkācu Oṉṟukku Āṭṭai vīṭṭaṉ policai kācu A(raikkālāka yāṇṭu pattāvatu pac)āṉ mutal Uṭaiyār **śrīrājarājīśvaraM** Uṭaiyār **bhaṇḍā**ra(t)tiṭakkaṭava policai kācu Aṟupattiraṇṭarai ||~ 〈§2〉

Translation by Hultzsch 1891

1. In the tenth year (*of the reign*) of **Kō**-[**Parakēsarivarman**, *alias*] the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḷadēva**; who, *etc.*,[1] the members of the assembly of **Vaṅganagar**, a *brahmadēya* in **Puṟaṅgarambai-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Arumoṟidēva-vaḷanāḍu**, [have received from **Chaṇḍēśvaradēva**,—who is the first servant of] the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara** (*at*) **Tañjāvūr**,—five hundred *[kāśu]* out of the money, which the **Niyāyam Śiṟudaṉattu Valaṅgai-vēḷarkkāṟa-paḍaigaḷilār**,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) **Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, which had been set up by the lord **Śrī-Rājarājadēva**,—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these five hundred *kāśu, (they*) have to pay from (*the harvest of*) the *paśāṉ* [in the tenth year (*of the king's reign*)] an interest of sixty-two and a half *kāśu* into the treasury of the lord of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

Commentary

〈2.4〉 Continued from the end of the text of No. 14.

[1]The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

Bibliography

Digital edition of SII 2.15 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 100–101, item 15.